

ሰለሙን : ንጉስ : እግል : ንጉስ : ምሊሊክ : ከአፎ : ከም : ወልደዬ ።

**1. እም : ንጉስ : ምሊሊክ : ትግረይት : ታ : ወስማ : እትዬ : አ
ዜብ ። ከትግራይ : እግል : ሐቴ : አስሀለት : ለመሉካ : ¹⁾ ዐለው ፤
ወለርፍዒት : ለእለ : ²⁾ ሀይቦ : ዐለው : ክል : እናስ : ምኖም : እብ :
ተር : ተራ : እግል : ለአስሀለት : ወለት : ብክሩ : ወእንተላም : ³⁾
ሜስ : ወእንተላም : ሐሊብ : ሀዩባ : ዐለው ። 2. ከእትዬ : አዜብ :
አቡሃ : ወእማ : ተርሆም : ምን : በጽሐት : እግል : ለአስሀለት :
እት : ሐቴ : ዕጩት : አስረዋ ። ወእት : ለአካን : ህታ : እስርት : እታ :
ለዐለት : ዕጩት : ሐድ : ሰቡዕ : ቅዱስ : ⁴⁾ መጽአው : ከዓዘለው :
እታ ። 3. ወእታ : ዑዙላም : እት : እንቶም : ህታ : በኬት ፤ ከም
ን : ለዕምብዓ : ሐቴ : ቀጥረት : እቶም ። ወክም : ቀጥረት : እቶም :
ረአሶም : ለዐል : አንቆተረው : ወህታ : እታ : እስርት : ⁵⁾ ረአዋ :
ከትሰአለዋ ፤ “ሚ : እንቲ : ማርያም : ⁶⁾ እንቲ : ማ : አዳም ፤” እን
ዶ : ቤለው ። 4. ወህታ : “አዳም : አና :” ቴሎም ። “ከእግል :**

1) First copy **ልትገዙእ**.

2) First copy **ወለግብር : ለእሉ**.

3) Original gloss **እንተላም : ሰማን : ገበታ : ቱ ።** About the size of a **ገበታ** see Guidi, *Vocabolario Amarico-Italiano* s. v.

4) First copy **መላእክዮት**; this was changed to **መልአክ**. In an annotation S. writes: “*Efter senare underrättelser bör det vara: ሰቡዕ : ቅዱስ : och ej መልአክ.*”

5) S.: *förkortadt: እስርት : እት : እንታ ።* *Eljast kunde subjektet ህታ ej vara utsatt.*

6) First copy: **መልአክ**.

ሚ : እትሊ : ተአሰርኳ ፡” ቤለዋ ። “ሎሃ : አስሀለት : እግል : ትብ
 ልዐኒ : አስረወኒ ፡” ቲሎም ። 5. ህቶም ፡ “እሊ : ምን ፡ ለዕንክለ
 ት ፡ ወኬን ፡ ማ ፡ ምና ፡ ወእንዜ ፡” ቤለዋ ። “ህታ ፡ ታ ፡” ቲሎም ።
 6. ወክም ፡ ረአዋ ፡ አባ ፡ ጨሐማ ፡ ጽሕሙ ፡ ጽብጠ ፡ ወአባ ፡ ገሪማ ፡
 “ገረመኒ ፡” ቤለ ፡ ወአባ ፡ ምንጥሊት ፡ “ንመናጠላ ፡” ቤለ ፤ ከህቱ ፡
 እንዶ ፡ በድረ ፡ ሀዝመ ፡ እታ ፡ ከአድመዐያ ። ወክሎም ፡ ቀንጸው ፡
 እታ ፡ ከእብ ፡ መስቀል ፡ አዳምዐዋ ፡ ከቀትለዋ ። 7. ወእት ፡ ልቀ
 ቱላ ፡ ደም ፡ ነጥረ ፡ እታ ፡ ከእት ፡ ለሸክንሃ ፡ ነጥበት ፡ ወለሸክንሃ ፡
 ሸክና ፡ አድማ ፡ ገአት ። 8. ሐቆሃ ፡ ፈትሐዋ ፡ ከ “ጊሲ ፡ ዐድኪ ፡”
 ቤለዋ ። ወእት ፡ ዐዳ ፡ ክም ፡ መጽአት ፡ ዐዳ ፡ ህዬ ፡ ለአስሀለት ፡ ክ
 ም ፡ ሞተት ፡ ኢአመረው ፡ ከትዳገነዋ ። ህታ ፡ ባካት ፡ ለዐድ ፡ እት ፡
 ሐቱ ፡ ዕጩት ፡ ዐርገት ፡ ከትመዬት ። 9. እብ ፡ ፈጅራ ፡ መጽአ
 ቶም ፡ “ንዕኖ ፡ እግል ፡ አርኤኩም ፡ ቱ ፡ ሞተት ፡” ቲሎም ። ወህ
 ቶም ፡ ደርባ ፡ ጌሰው ፡ ወማይተት ፡ ጸንሐቶም ። 10. ወማይተት ፡
 ክም ፡ ጸንሐቶም ፤ “እላ ፡ ንሸይም ፡ ህታማ ፡ ረቢ ፡ ወኢህበያ ፡ ሚ ፡
 ወሞተት ፡ ምና ፡” ቤለው ፡ ከሸየመዋ ። ወክም ፡ ትሸየመት ፡ ወለት ፡
 ክምሰልሃ ፡ ብላታንጌታ ፡ ወደታ ።

11. ወሐቆሃ ፡ እብ ፡ ድግም ፡ ሰምዐት ፤ ንጉስ ፡ ሰለሙን ፡ ለልቡ
 ሎ ፡ እት ፡ የሩሳሌም ፡ ሀለ ፡ ከእቱ ፡ ለጌሰ ፡ ምን ፡ ለዐለ ፡ እሉ ፡ ዕድ
 ር ፡ ልትሳፊ ፤ 12. “ክምን ፡ ትገይሲ ፡ ለአፌቱ ፡ ክም ፡ ክድኪ ፡
 ለእግርኪ ፡ ክም ፡ በዲራ ፡ ወአቅበለት ፡ እልኪ ፡” ቤለዋ ። 13. ወ
 ህታ ፡ ክም ፡ ሰምዐት ፡ ለረአሳ ፡ ሸርቤ ፡¹⁾ ገድለት ፡ እናስ ፡ እግል ፡

1) S.: *uttalas šarëbbē = flätor gaende från pannan bakåt nacken, tätt lig-
 gande vid hufvudsvalen, i. e., braids going from the forehead backwards to
 the neck, lying close to the skin.*

ትትመሰል ። ከምስል ፡ ለብላታንጌታሃ ፡ ግራዴሃ ፡ ተዐንደቀት ፡ ወጌ ሰት ። 14. ወክም ፡ ደነት ፡ ንጉስ ፡ ሰለሙን ፡ ሰምዐ ። “ንጉስ ፡ ከበሳ ፡ ማጽእ ፡ ሀለ ፡” ቤለም ። ወህቱ ፡ “እቲ ፡ ቦሎ ፡” ቤለ ። ወክምስል ፡ መጽአት ፡ ከለአፌት ፡ ክም ፡ ኬደት ፡ ለእግራ ፡ ክም ፡ በዲራ ፡ አቅበለት ። 15. ወእት ፡ ንጉስ ፡ አቲት ፡ ወእዴሁ ፡ ነስአት ። ከንጉስ ፤ “እንጌራ ፡¹⁾ ስጋ ፡ ወሚስ ፡ አምጹእ ፡” ቤለ ፤ ከእግል ፡ ልብሉዕ ፡ ተዐገለው ። ወእት ፡ ልበሉዕ ፡ ህተን ፡ እብ ፡ ከጃለት ፡ ሐድ ፡ ምን ፡ ነብራ ፡ በልዐያ ፡ ወሐድ ፡ ምን ፡ ለስተይ ፡ ሰተያ ። ወለንጉስ ፡ ትሓዘበየን ፡ አዋልድ ፡ አንስ ፡ ክም ፡ ተን ። 16. ከምድር ፡ ክም ፡ መሰ ፡ “ዐራተን ፡ አዳሉ ፡ እለን ፡” ቤለ ፤ ወቅብላት ፡ ሕድ ፡ እት ፡ ሐቲ ፡ ቤት ፡ አዳለው ፡ እሎም ። 17. ወህቱ ፡ ቀርበት ፡ መዐር ፡ ነስአ ፡ ከእት ፡ ለቤት ፡ ሰቅለያ ፡ ወምን ፡ ተሐት ፡ ሸሐን ፡ ከረ ፡ እላ ፡ ከጠርቀያ ፡ ጠቅ ፡ እግል ፡ ቲበል ። 18. ከህቱ ፡ ሰክበ ፡ ምን ፡ ገብእ ፡ ለዕንታቱ ፡ ፈዝዝ ፡ ወቀንጾ ፡ ምን ፡ ገብእ ፡ ሸም ፡ ለብሎ ፡ ዐለ ። 19. ከላሊ ፡ እት ፡ ልሰክቦ ፡ ህቱ ፡ ቀስነ ፡ ከለዕንታቱ ፡ ፈዘ ፤ ወህተን ፡ “ኢሰክቦ ፡ ልርኤ ፡ ሀለ ፡” ቤለያ ። “ከሚ ፡ ዶል ፡ ሰክብ ፡” ክእና ፡ እት ፡ ልብላ ፡ ህቱ ፡ ፈዝዐ ፡ ከለዕንታቱ ፡ ሸም ፡ አበለ ። ወህተን ፡ “ሰክቦ ፡ ገድም ፡” ቤለያ ፡ ከምን ፡ ለሸሐን ፡ ለሐሰያ ። ወህቱ ፡ አመረ ፡ በን ፡ አዋልድ ፡ አንስ ፡ ክም ፡ ተን ። 20. ከእግል ፡ ክልኢተን ፡ ሸአገ ፡ ወምስለን ፡ ሰክቦ ። ክል ፡ ምነን ፡ “ሕጽቦ ፡ ደምዬ ፡ ቱ ፡” ቤለያሁ ። ወእግል ፡ ክል ፡ ምነን ፡ ጸገት ፡ ወርቅ ፡ ወመርወድ ፡ ሀበየን ፤ ከ“ወለት ፡ ገአት ፡ ምን ፡ ገብእ ፡ እለ ፡ ጸገት ፡ ወርቅ ፡ እንዶ ፡ ጸብጠት ፡ ትምጽአኒ ፡ ወሕጻን ፡ ገአ ፡ ምን ፡ ገብእ ፡ እሊ ፡ መርወድ ፡ እንዶ ፡ ጸብጠ ፡ ልምጽአኒ ፡” ቤለን ። ወንግስቲ ፡ አዜብ ፡ ምራየት ፡ ትዛቤት ፡ ወእንዶ ፡ ዐምሰያ ፡ ዐደን ፡ አቅበለያ ።

1) Original copy ነብራ “meal in general”; S. adds that እንጌራ would be better.

21. ወክልኢተን ፡ ክልኦት ፡ ሕጻን ፡ ወልደያ ። ከክም ፡ ዐበው ፡ ሰብ ፡ ትግራይ ፤ “ውላድ ፡ አበች ፡ ለአለቦም ፡ ቶም ፡” ቤለው ፡ ወሀ ቶም ፡ እማቶም ፡ ትሰክለው ። ወእማቶም ፤ “አቡኩም ፡ ንጉስ ፡ ሰ ለሙን ፡ ቱ ፡ እት ፡ የሩሳሌም ፡ ሀለ ፡” ቤለያሆም ። 22. ከንግስቲ ፡ አዜብ ፡ ለወልዳ ፡ አቡሁ ፡ መስል ፡ ተማም ፡ እብ ፡ ሕብሩ ፡ እት ፡ ን ጉስ ፡ ሰለሙን ፡ ፈግረ ። ወቲሎ ፤ “ወልዬ ፡ አቡክ ፡ እልክ ፡ መስል ፡ ከእለ ፡ መዐፈይት ፡ እንዶ ፡ ነስኦክ ፡ ጊስ ፤ ህቱ ፡ በሴሬበይ ፡¹⁾ ቱ ፡ ልትሐባዕ ፡ ቱ ፡ ምንክ ፡ ወእግል ፡ ብዕድ ፡ እት ፡ ዐራት ፡ ምን ፡ ጸን ሐክ ፡ ሰላም ፡ ኢቲበሎ ፡” ቲሎ ። 23. ወሀቶም ፡ አስክ ፡ የሩሳሌ ም ፡ ጌሰው ። ወክም ፡ አተው ፡ ንጉስ ፡ ሰለሙን ፤ “ውላጄ ፡ ገአው ፡ ምን ፡ ጉበእ ፡ ሰብር ፡ ወዱ ፡” እንዶ ፡ ቤለ ፡ ሰለስ ፡ ሖል ፡ ከልኦ ፡ ም ኖም ፡ እንደይ ፡ ልትረክዮም ። 24. ወሐቆ ፡ ለሰለስ ፡ ሖል ፡ “ልእ ተው ፡” ቤለ ፤ ከህቱ ፡ ልባስ ፡ ሺመቱ ፡ እንዶ ፡ ከረ ፡ ሸግዲት ፡ ለብስ ፡ ወለዐራቱ ፡ ምር ፡ ምን ፡ ለአዳሙ ፡ አትገሰ ፡ እታ ፡ ከእት ፡ ጋር ፡²⁾ ለአፍሩስ ፡ በኦ ። 25. ወክም ፡ አተው ፡ ለሀይ ፡ እዴ ፡ ለእናስ ፡ እ ት ፡ ለዐራት ፡ ግሱይ ፡ ነስኦ ፡ ወምሊሊክ ፡ ላተ ፡ ትክ ፡ በጥረ ፡ ከእ ብ ፡ ለመዐፈይት ፡ ገጹ ፡ ረኦ ፡ ወክም ፡ ሕብሩ ፡ ኢገኦ ፡ እቱ ። ወእት ፡ ክሎም ፡ ትወለበ ፡ ወሕብሩ ፡ ለመስል ፡ ኢረክበ ። 26. ወሐር ፡ ሰለሙን ፡ እብ ፡ ጋር ፡ ለአፍሩስ ፡ ሉም ፡ ቤለ ፡ ወእንዶ ፡ ጌሰ ፡ እዴ ሁ ፡ ነስኦ ። ወሰለሙን ፤ “ወልዬ ፡ ወድ ፡ አማንዬ ፡ ወሎሃይመ ፡ ወል ዬ ፡ ቱ ፡ ጀጎ ፡ ገኦ ፡ ዶኢኮን ፡” ቤለ ፡ ወእት ፡ ዐራቱ ፡ ከፍ ፡ ቤለ ። 27. ከአቡሁ ፡ “ሕያይት ፡ እት ፡ ገርህት ፡ በኦት ፡ ምን ፡ ጉበእ ፤ በዐል ፡ ለገርህት ፡ ለሕያይት ፡ ልግደብ ፡” ቤለ ። ህቱ ፡ ላተ ፤ ስስ ፡

1) S.: “mükta klok”.

2) Original gloss: ጋር ፡ በሀለት ፡ ሾቅ ፡ በሀለት ፡ ቱ ። S.: ጋር tigriña och ሾቅ tigrè = uthus för djur; vanligen bygd vägg i vägg med boningshuset, så at dörren vältar inåt det samma, i. e., side-building for animals, usually built wall to wall with the dwelling-house, so that the door opens into the latter.

ዕቤላ : ልንሳእ : በዐል : ለገርሀት :” ቤለ : ከቀጽዐ : “ሕያይት : ከ
 አፎ : ትትገድብ :” እንደ : ቤለ ። 28. ወሐቆሃ : ሰብ : ዐድ : እት :
 ለንጉስ : ጠርዐው : “ከአፎ : ክልኦት : ሹም : ትትሸዩሞ : እትና :
 እሊ : ወልከዲ : ዐዱ : ንድኦ : ምንና :” ቤለው ። ከንጉስ : ሀዩ ፤
 “አግሙኒ : ከማ : ወክም : ገሚኮ : አስእለኩም :” ቤሎም ። “ግሚ :
 ቤለዎ ። ወእግል : ወልዱ : አሰአለዩ ፤ “ወልከ : ንድኦ : ምንና :
 እንደ : ቤለው : ጠርዐው : እቺ : ከሀለው ። አዜ : ሚ : ኒዬ ፤”
 ቤሎ ። 29. ህቱ : ሀዩ : ቤሎ ፤ “ከእና : በሎም : አናመ : ወድ :
 ብክርዬ : ቱ : ኢኮን : ወድ : ብክርኩም : ሀርሶ : ምስሉ : በሎም :”
 ቤሎ ። ወለንጉስ : እግል : ለዐድ : ቤለ ፤ “ከእና : ወድ : ብክርዬ :
 ቱ : ኢኮን : እንቱምመ : ወድ : ብክርኩም : ሀርሶ : ምስሉ :” ቤሎ
 ም ። ወ “ኬር : ታ :” ቤለው : ወክል : ምናም : ወድ : ብክሩ : ሀረስ :
 ምስሉ ።

30. ወሰለሙን : ንጉስ : እግል : ወልዱ : “ታቦት : ምክኤል :
 ንሳእ :” ቤሎ ። ህቱ : ሀዩ : ለታቦት : ማርያም : ነስኦ : ከልባስ : ለ
 ታቦት : ማርያም : እግል : ለታቦት : ምክኤል : አልበሰዩ : ወለናይ :
 ምክኤል : እግል : ማርያም : ከታቦቱ : እንደ : ነስኦ : ጌሰ ። 31. ሐ
 ቆ : ገሌ : አምራላት : የሩሳሌም : ወልወል : ክብ : አበለዩ ። ወሰለ
 ሙን ፤ “ታቦት : ማርያም : ረአው :” ቤለ : ወምን : ረአው ፤ “ሀሌት :”
 ቤለው : እንደይ : ቀሉዕ : ለልባስ : ሌጣ : ምን : ረአው ። ህቱ : ሀዩ :
 “ቅልዕዋ : ከረአው :” ቤሎም : ወእንደ : ቀልዐው : ምን : ረአው :
 ታቦት : ምክኤል : ጸንሐቶም ። ወልኡክ : ነድኦ : እት : ወልዱ ፤
 “ብለሳ : እቺ :” እንደ : ቤለ : ደአም : ህቱ : አበ ። 32. ከእት : ቀ
 ይሕ : ኮር : ክም : በጽሐ : ታቦት : ጸውር : ለዐለ : ድያቆን : ገብረ :
 ሕይወት : ለልትበሀል : ሞተ : ወእታ : ትቀበረ ። ወእሉ : እታ : ክ
 ም : ቀብረው : እግል : ሊጊሶ : ሐዘው : ደአም : ለታቦት : ቀኒጽ :

አቤት ፡ እሎም ። ሆቱ ፡ ሆዬ ፤ “ሕፎሮ ፡ ከለግናዘቱ ፡ እት ፡ ሰንዱቅ ፡ ደዋ ፡” ቤለ ፡ ወሐፍረዎ ፡ ከለግናዘቱ ፡ እት ፡ ሰንዱቅ ፡ ወደዋ ።
 33. ወእግል ፡ ሊጊሶ ፡ ምን ፡ ሐዘው ፡ ሆዬ ፡ ቀኒጽ ፡ አቤት ። ከእብ ፡ ደግማን ፡ ሆዬ ፤ “ሕፎሮ ፡” ቤለ ፡ ወሐፍረው ፡ ወጭብዕቱ ፡ ¹⁾ ረክበው ፡ ወእት ፡ ለሰንዱቅ ፡ አተዋ ።

34. ሐቆሃ ፡ ለታቦት ፡ ቀንጸት ፡ ወጌሰው ፡ ከትግራይ ፡ ተዐደው ። ወትግራይ ፡ ከም ፡ ተዐደው ፡ እት ፡ አክሱም ፡ መጽአው ። ወጄጣን ፡ ምስል ፡ ረቢ ፡ እግል ፡ ልትሻፈፍ ፡ ቤት ፡ ነድቅ ፡ ጸንሐ ፡ ከ“ማርያም ፡ መጽአተክ ፡” ምን ፡ ቤለዎ ፡ ሳበረያ ፡ ከሐድገያ ።
 35. ወሐቲ ፡ እበነት ፡ ረያም ፡ ላተ ፡ እግል ፡ ሊጽራ ፡ ተከለያ ፡ ወ“መጽአተክ ፡” ምን ፡ ቤለዎ ፡ ሐድገያ ፡ ከጌሰ ። ወለእበን ፡ ለእሉ ፡ ነድቅ ፡ ጸንሐ ፡ እግል ፡ ማርያም ፡ ቤት ፡ ከስታን ፡ ነድቀው ፡ ቡ ። ወለእበነት ፡ ረያም ፡ ላተ ፡ አስክ ፡ አዜ ፡ ትተክል ፡ ሀሌት ።

1) First copy ወለጭብዒቱ. S.: ጭብዒት *hör till barnspraket. Ordet heter ጭብዕት* ።